

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ: ОТ АУТЕНТИЧНОСТИ К СОПОСТАВЛЕНИЮ

© 2012 Е.А.Жиндеева, О.А.Романенкова

Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е.Евсевьева

Статья поступила в редакцию 29.09.2011

В статье рассматриваются основные признаки художественного текста, его дидактический потенциал. Авторы определяют значение художественного текста как средства обучения для приобретения учащимися-билингвами ключевых компетенций – коммуникативной, языковой и культурологической. Публикация осуществляется при финансовой поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. по теме «Современный литературный процесс Мордовии в контексте развития новейшей русской литературы» (ГК П381 от 07 мая 2010 года)

Ключевые слова: учебная деятельность, учебный текст, дидактические цели, признаки художественного текста.

В предисловии к «Коммуникативной грамматике русского языка»¹ авторы формулируют некоторые исходные положения, полностью разделяемые и нами: «Язык реализуется во множестве текстов, устных и письменных, либо спонтанно, сиюминутно возникающих для бытовых или деловых надобностей, либо создаваемых для жизни писателями, учеными, мыслителями... Уровень общей и речевой культуры личности определяется объемом и качеством освоенных личностью текстов из накопленных обществом духовных богатств... Слова организуются в тексты волею грамматики, ее правилами, как общими для любого русского текста, так и особыми, отражающими различия между текстами того или иного типа». Отмеченная авторами «Коммуникативной грамматики» связь между уровнем культуры личности и текстами, ею освоенными, убедительно доказывает необходимость использования текста как средства обучения.

В методике обучения неродному языку текст рассматривается «как средство обучения, относясь к такой его разновидности, как учебные материалы. С этой точки зрения текст, будучи продуктом речи, есть любая последова-

тельность графических или звуковых знаков, ограниченная единым названием»².

Некоторые авторы расширяют значение текста как методического явления. Так, например, А.Р.Арутюнов в текстотеку учебника включает не только вербальные звучащие и графические тексты разных стилей, жанров и манер общения, но и схемы, и чертежи с подписями, графики с комментариями, математические формулы, ситуативные и тематические иллюстрации и т.п. По мнению этого методиста, «текстом является любой факт культуры и истории языка, целесообразный для учебной коммуникации и имеющий знаковую функцию»³. Однако свою типологию текстов А.Р.Арутюнов строит исключительно на вербальных текстах, учитывая такие характеристики («коммуникативные классификаторы»), как «описание», «изложение», «рассуждение», «рассказ», «отчет», «похвала / упрек», «благодарность / выговор» и др.⁴

Большинство методических исследований строится с учетом того, что именно «вербальный текст занимает важное место в лингводидактической практике, являясь единицей методической организации учебного процесса»⁵. Это положение, как правило, понимается следующим образом: текст, выбранный в соответствии с темой и задачами урока, используется как материал для всей совокупности упражнений и заданий, предлагаемых учащимся, и

⁰ Жиндеева Елена Александровна, доктор филологических наук, профессор, и.о. зав. каф. литературы и методики обучения литературе.

E-mail: jindeeva@mail.ru

Романенкова Ольга Алексеевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедры русского языка и методики преподавания русского языка.

E-mail: ol.romanenkova@yandex.ru

¹ Золотова Г.А., Ошепенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка / Под общ. ред. Г.А.Золотовой. – М.: 1998. – С. 68.

² Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. – М.: 1996. – С. 120.

³ Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. – М.: 1990. – С. 66 – 76.

⁴ Там же. – С. 77.

⁵ Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь.... – С. 120.

именно в этом смысле организует их учебную деятельность. С методической точки зрения тексты бывают «неучебными» (аутентичными), которые в учебных целях могут подвергаться сокращениям, и учебными. Последние предусматривают упрощение, адаптацию его содержания и структуры в зависимости от языковой подготовки учащихся⁶.

Учебные тексты, составленные с учетом известного / неизвестного учащимся материала, точно дозирующие трудности и т.п., максимально используются на начальном этапе обучения. По мере овладения языком учащимся все более активно предлагаются оригинальные, аутентичные письменные тексты: 1) газетно-публицистические: для знакомства с языком средств массовой информации и получения оперативной информации разного рода; 2) деловые: для обучения составлению различного рода документов (заявка, анкеты и др.); 3) научные: для знакомства будущих специалистов с языком науки; 4) художественные.

Художественный текст представляет собой подлинный, аутентичный текстовый материал, который не подвергался обработке в дидактических целях, как, например, адаптированные к различным этапам обучения учебные тексты. Художественный текст обладает особенностями, свойственными тексту вообще. Однако он имеет и специфические признаки, отличающие его от текстов нехудожественных. Художественный текст выполняет особую функцию – эстетическую, которая в сложном взаимодействии с коммуникативной и является определяющим моментом его специфической организации. Особой содержательной стороной художественных текстов является абсолютный антропоцентризм (мировоззрение, в котором человек рассматривается как центр и высшая цель мироздания), что выражается не только в форме, но и в содержании. Абсолютная антропоцентричность практически противопоставляет художественные тексты нехудожественным. Перечислим основные признаки художественного текста, отличающие его от нехудожественного.

1) Художественный текст представляет собой сложную по организации систему. С одной стороны, это частная система средств общенационального языка, с другой стороны, в художественном тексте возникает собственная кодовая система, которую адресат (читатель) должен «дешифровать», чтобы понять текст.

2) В художественном тексте выражение мысли стремится стать мотивированным со

стороны точности воспроизведения информативного начала. Здесь все полно внутреннего значения и язык означает сам себя независимо от того, знаком каких вещей он служит. На этой почве объясняется столь характерная для языка искусства рефлексия.

3) Единицы, образующие художественный текст, в рамках этой частной эстетической системы приобретают дополнительные контекстуальные значения. Этим определяется особая целостность художественного текста.

4) Художественный текст связан с другими текстами, отсылает к ним или вбирает в себя их элементы. Эти межтекстовые связи влияют на его смысл или даже определяют его.

5) Художественный текст всегда содержит не только прямую, но и неявную информацию (подтекст).

Художественный текст – адресованное сообщение: это форма взаимодействия «автор – читатель». Он функционирует с учетом «эстетического общения», в процессе которого адресат (читатель) должен воспринять интенции автора и проявить творческую активность. Тот или иной художественный текст, к которому обращается читатель, вызывает у него определенные «ожидания», которые обычно обусловлены заложенными в сознании адресата представлениями о проблематике, композиции и типовых характеристиках текста, продиктованных прежде всего его жанром.

Итак, художественный текст представляет собой частную эстетическую систему языковых средств, характеризующуюся высокой степенью целостности и структурированности. Он уникален, неповторим и в то же время использует типизированные приемы построения. Он является источником лингвистической, содержательной, культурно-страноведческой информации, а также, как уже было упомянуто выше, обладает эстетической, коммуникативной, прагматической, этической функциями и оказывает воздействие на эмоции читателя, стимулирует его мыслительную деятельность.

Будучи включенным в учебный процесс, художественный текст выполняет учебные функции. Работа с таким текстом должна являться существенным компонентом процесса обучения русскому языку в национальной аудитории. Обучение языку и речи средствами художественной литературы – одна из наиболее крупных проблем современной лингводидактики, имеющая огромную социокультурную значимость. «...Родной язык так сросся с личностью каждого, что учить оному, значит вместе с тем и развивать духовные способности

⁶ Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: 1999. – С. 352.

учащихся»⁷, – отмечал Ф.И.Буслаев. Словно развивая эту мысль, К.Ясперс пишет: «Усвоение языка предопределяет богатство индивидуального духа. Поэтому-то для нашего духовного развития так важно усвоение полного языка через чтение произведений мыслителей, отличающихся высокой языкотворческой способностью, в то время как языковая нищета работ по многим специальным наукам ничего не прибавляет к духовному развитию даже и при отдельном чтении... Только проникновение в оригинальные усилия творческих умов расширяет горизонты мышления»⁸.

В лингводидактической науке развитость языковой способности субъекта определяется не тем, что он знает о языке, а тем, насколько он умеет использовать средства языка в собственной речи. Высшим речевым умением считается умение человека говорить выразительно. Творческая реализация субъекта в речи начинается со свободы выбора языковых средств выражения мысли. В лингводидактике существует положение об эстетизирующей тенденции в речевой деятельности, которая проявляется в том, что такие качества, как экспрессивность и изобразительность, часто становятся характеристиками просто хорошей речи, не претендующей на художественность. Творческая речевая деятельность взаимосвязана с духовной эстетической деятельностью человека, поэтому способность к восприятию художественно-выразительного в произведении, прежде всего в литературном, служит важнейшим стимулом к речевому самосовершенствованию индивидуума.

Развитие творческих способностей личности в области речевой деятельности становится точкой пересечения интересов преподавания языка и литературы и соответствует общей направленности педагогического процесса, предполагающего воспитание человека, обладающего активным творческим потенциалом. Работа с художественным текстом – одна из возможностей научить школьника всматриваться в слово, наблюдать, анализировать, обобщать, самостоятельно мыслить.

Модернизация российского образования существенно меняет подходы к определению его содержания. По мнению ряда отечественных ученых (В.П.Беспалько, И.А.Зимняя, О.Е.Лебедев, А.А.Пинский, А.В.Хуторской, С.Е.Шишов и др.) смысл современного образования состоит в формировании у обучаю-

щихся ключевых компетенций⁹. Ключевая компетенция трактуется как совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), которая является заданной (обязательной, необходимой) для качественной, продуктивной деятельности в определенной сфере¹⁰.

В Государственном стандарте по русскому языку определены три вида компетенций, которые должны быть сформированы у учащихся к концу обучения в школе – коммуникативная, языковая и культурологическая. *Коммуникативная компетентность* предполагает развитие у ученика способности к грамотному общению в разных социокультурных сферах, к оценке произведений вербальной культуры и к оценке собственной коммуникативной компетенции (то есть умение видеть и исправлять собственные ошибки в процессе коммуникации)¹¹. Конкретизируя понятие «коммуникативная способность» в методическом аспекте, следует отметить, что она включает наличие определенных теоретических сведений о языке; наличие знаний о единицах языка; наличие умения соотносить языковые средства с целями и условиями общения; наличие умений организовать речевое общение с учетом социальных норм поведения.

Значение художественного текста для приобретения учащимися-билингвами коммуникативных умений весьма велико. Благодаря наличию разнохарактерных заданий (языкового и литературоведческого плана), такая работа способна удовлетворить познавательные и интеллектуальные потребности обучающихся, принести им радость познания, создавая тем самым основу для формирования дальнейшего устойчивого интереса к освоению русского языка и чтению на этом языке литературных произведений. Потребность выразить мысль, возникшую в результате чтения художественного произведения или работы над ним, вызывает, в свою очередь, потребность в языковых средствах, необходимых для ее выражения.

Общеизвестно, что художественные тексты обладают высокой информационной насыщенностью, представляя разные виды информации – фактуальную, эмотивно-побудительную, оценочную и концептуальную и отражают языко-

⁷ Буслаев Ф.И. Преподавание отечественного языка: Учеб. пособие. – М.: 1992. – С. 7.

⁸ Ясперс К. Язык // Философия языка и семантика / Под ред. А.К.Портнова. – Иванов: 1995. – С. 202.

⁹ Краснова Г.М. Использование возможностей MS PowerPoint проектной деятельности обучающихся по русскому языку и литературе // Вестник Московского городского педагогического университета. – 2008. – №5 (15). – С. 91 – 94.

¹⁰ Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании. – М.: 2007.

¹¹ Русова Н.Ю. Современные технологии в науке и образовании. Магистерский курс. Программа и терминологический словарь. – Н.Новгород: 2002. – С. 15.

вую и национальную картину мира как конкретного автора, так и народа, говорящего на данном языке. Произведение на родном (национальном) языке позволяет вступать в опосредованное общение с автором, являющимся репрезентантом национальной культуры. Таким образом, чтение художественной литературы приравнивается к процессу межкультурной коммуникации.

В процессе проведения культурологической работы художественные тексты выполняют две функции: а) объекта изучения как факта национальной культуры; б) источника сведений о национальной культуре, охватывающего все ее многообразные проявления (особенности быта, обычаев и т.д.).

Организуя межкультурное обучение, нацеленное на формирование у учащихся наряду с коммуникативной также и межкультурной компетенции, следует уделять должное внимание родной лингвоэтнокультуре учащихся. То, как человек воспринимает чужой мир и что он в нем видит, всегда находит отражение в его интерпретациях и понятиях через призму собственных культурных норм. Иллюстрацией восприятия иной культуры через родной язык могут служить, например, переводы М.Лермонтова, Б.Пастернака и др.

Билингвальные умения становятся дополнительным стимулом к познанию системной организации и функциональных особенностей языков, которыми владеет обучающийся, а сравнительно-сопоставительный план при желании может быть распространен с языковой на литературоведческую и шире – на культуроведческую составляющую. Собственный культурный опыт всегда первичен при восприятии чужой культуры. Осваивая новые культурные феномены, учащийся расширяет возможности своего отражения, и этот процесс разворачивается на фоне уже имеющегося языкового и культурного багажа, что может, однако, привести к неадекватным интерпретациям и непониманию этих феноменов.

Ориентация на концепт вторичной языковой личности и, следовательно, на необходимость формировать у учащегося межкультурную коммуникацию предполагает, что изучение неродного языка изначально должно не только сопровождаться изучением соответствующей культуры (причем этот процесс должен протекать одновременно, а не в отдельных, хотя бы и соприкасающихся плоскостях). Важно, чтобы чужая культура была включена в реальный жизненный процесс учащегося в результате расширения границ его индивидуального межкультурного опыта, что в билингвальной среде становится естественным, по-

скольку приблизительно одинаковое владение родным и неродным языками гарантирует адекватное вхождение в лингвокультуру того или иного этноса. Вместе с тем, углубленное чтение художественного текста, повышая мотивацию студентов, приобщает к самостоятельному чтению произведений на неродном языке (а не в переводе на родной язык), формирует контекст культуры, в который вписано изучаемое произведение. В таком случае происходит как бы «наложение» одной культуры на другую, что определяет лингвистическую задачу, которая сводится к систематизации и углублению имеющихся лексических и грамматических знаний и введению нового пласта лексики.

Сопоставление, комментирование, осмысление собственных наблюдений, обсуждение проблемных вопросов, усложненных заданий – все это призвано помочь билингу в формировании языковой компетенции, которая реализуется в процессе формирования у обучающихся научно-лингвистического мировоззрения, вооружения их основами знаний о языке (его устройстве и функционировании), развития языкового и эстетического идеала (т.е. представления о прекрасном).

Большинством учёных, методистов и учителей-практиков активно поддерживалась идея использования художественных текстов в процессе обучения неродному языку, поскольку яркость и эмоциональность, образность и поэтичность, информативность литературных текстов хорошо влияют на запоминание лексики. Подобного рода изучение языка произведений поможет глубже и точнее постичь смысл и значение слова, его многозначность, т.е. дополнительные коннотативные оттенки, его скрытые возможности, которые не выявляются в нехудожественном тексте.

Работа с художественным текстом предусматривает его полное понимание с помощью определенной системы заданий, направленных на формирование умений вчитываться в художественное произведение, размышлять над значением слов и на совершенствование навыков говорения. Оригинальными и эффективными, на наш взгляд, являются упражнения на сопоставление текстов оригинальных и переводных, оценку переводов (построчных и творческих), самостоятельное выполнение переводов с родного (мордовского) языка на русский и наоборот. Подобные задания развивают языковое и литературное чутье, критическое отношение к выбору языковых средств, подавляют влияние интерференции, формируют все названные выше компетенции. Приведем примеры.

Упражнение № 1. Произведите дословный перевод текста на родной язык и сравните его с профессиональным переводом.

К Чаадаеву

*Любви, надежды, тихой славы
Недолго нежил нас обман,
Исчезли юные забавы,
Как сон, как утренний туман;
Но в нас горит еще желанье,
Под гнетом власти роковой
Нетерпеливою душой
Отчизны внемлем призыванье.*

(А.С.Пушкин)

Чаадаеву

*И надьямань, и сетьме славань
Аф ломос васькафнесь минь онць
Мянць рана од тингонь забавась,
Срадсь шобдавань сув лаца сон.
Но ашезьмашта нинге эрьгясь,
Минь эсонк ёрамась крфай,
И – роковой властсь хоть лопштай –
Кульсаськ: отчизнась тердезь серьгядсь.*

(Перевод М.Бибана)

Упражнение № 2. Приведите из русского и родного языков словосочетания и выражения, аналогичные по конструкции данным: *тихой славы, нежил, забавы, гнетом власти, внемлем.*

Упражнение № 3. Попробуйте сделать обратный перевод собственного переведенного текста на русский и сопоставить его с авторским текстом. Приведем текст обратного перевода, выполненного одним из обучающихся:

И надежды, и тихой славы
Недолго обманывал нас сон,
Ушла рано молодая забава,
Рассыпалась как утренний туман она.
Но не кончалась еще сила,
В нас надежда теплится,
И – роковая власть хоть давит –
Слышишь: отчизна сильно зовет.

При сопоставлении оригинального текста с его учебным и профессиональным переводами учащиеся делают выводы о несовпадении лексем русского и родного языков. Например, им не удается подобрать эквивалент из мордовского языка таким выражениям, как *нежил нас обман, исчезли юные забавы, горит еще желанье, нетерпеливою душой, отчизны внемлем призыванье*. Перевод этих выражений они дают описательно. Не совпадают также и синтаксические конструкции, порядок словорасположения. Исправление ошибок, поиск наиболее уместных, благозвучных вариантов помогают включить в работу знания о всех единицах языка, как русского, так и родного. Таким образом, обращение к художественному тексту позволяет свести воедино процесс формирования коммуникативной, языковой и культурологической компетенций учащихся, то есть сделать из выпускника национальной школы грамотного носителя русского языка.

LITERARY TEXT AS A MEANS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN NATIONAL AUDIENCE: FROM AUTHENTICITY TO COMPARISON

© 2012 E.A.Jhindeeva, O.A.Romanenkova^o

Mordovian State Pedagogical Institute named after M.E.Evsevjev

The article investigates the main features of a literary text and its didactic potential. The authors define the role of a literary text as a learning tool for acquisition such key competencies, as communicative, linguistic and cultural by bilingual students.

Keywords: educational activities, educational text, didactic purpose, characteristics of a literary text.

^o Elena Aleksandrovna Zhindeeva, D. Sc. in Philology, Professor, Acting Head of the department of Literature and Methodology of Teaching Literature. E-mail: jindeeva@mail.ru
Olga Alekseevna Romanenkova, Cand. Sc. in Pedagogics, Senior Lecturer of the department of Russian Language and Methodology of its teaching.
E-mail: ol.romanenkova@yandex.ru